

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ
В РАМКАХ КОГНИТИВНОЙ ПАРАДИГМЫ НАУЧНОГО ЗНАНИЯ

Ивашкевич И. Н., кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой

На современном этапе развития общества востребованы специалисты, у которых сформированы навыки переводческой деятельности. Отметим, что целостная концепция переводческой компетенции принадлежит В. Н. Комиссарову: «В процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от непереводческой личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом» [2, с. 326]. В данной концепции в интегрированном виде представлены основные области знания, которыми должен обладать переводчик для успешной профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации. Вслед за Н. К. Рябцевой, подчеркнем, что «перевод с одного языка на другой является, по определению, лингвистической деятельностью» [5, с. 23].

В рамках новой когнитивной парадигмы научного знания (где глубоко исследуются результаты познавательной деятельности человека, его когнитивные системы — язык, внимание, память, восприятие, воображение) представление о переводческом процессе вообще и профессиональной деятельности переводчика в частности получает более глубокое освещение. В многочисленных исследованиях появились такие новые термины, как «когнитивное пространство переводчика», «профессиональное сознание», «профессиональная сензитивность», «кросс-культурное медиаторство» и др., с помощью которых авторы пытаются раскрыть суть переводческой деятельности (как когнитивного процесса) и приблизить ее к новым требованиям в обучении переводу. Ученые представляют новые концепции перевода, разрабатывают когнитивные параметры перевода, модели переводческого процесса с целью формирования умений и навыков переводчика и овладения техникой перевода.

Так, А. Г. Минченков предложил весьма эффективную когнитивно-эвристическую модель перевода, в которой описаны возможности ее приложения к переводу отдельных единиц английского языка и оценке качества перевода. По мнению автора, оценка качества перевода в русле когнитивно-эвристической модели предполагает применение операционных норм, касающихся методов и стратегий, которые применяются для достижения приемлемого для социума результата. Операционные нормы носят градуированный и относительный характер и представляют собой сочетание знаний норм социума и субъективных представлений субъекта оценки. Данное когнитивное исследование предлагает новое видение анализа переводческого процесса, оно, несомненно, займет свое достойное место в обучении переводу [см.: 4].

К.И. Леонтьева рассматривает антропоцентрические координаты феномена перевода: субъектный принцип, интерпретация и «живое» знание (в рамках проекта исследования антропоцентрической природы языка в когнитивном аспекте). Автор отмечает, что индивидуальное дискурсивное знание переводчика, транслируемое при переводе, представляет собой сложную конфигурацию инновативных структур его «живого» знания, освоенных и усвоенных им в акте интерпретации как знание об опредмеченной в переводимом произведении реальности [3, с. 47].

В диссертационном исследовании М. А. Тарасенко (кафедра английского языка гуманитарных специальностей ФМО БГУ) особое внимание уделяется сравнительной характеристике основных подходов к моделированию процесса перевода, обучению студентов письменному переводу дипломатических документов на основе модульной технологии, изучению дискурс-анализа как основы переводческого процесса, рассматриваются стратегии перевода vs. модели перевода, описываются инновационные технологии обучения студентов письменному переводу, изучается содержание обучения студентов письменному переводу на основе модульной технологии. Данное диссертационное исследование, с нашей точки зрения, внесет свой значительный вклад в процесс обучения письменному переводу студентов-международников.

Говоря о месте и роли перевода в процессе обучения языку на кафедре английского языка гуманитарных специальностей, необходимо отметить роль Клуба переводчиков, который функционирует под руководством старшего преподавателя кафедры Э. А. Дмитриевой. Задачи, которые ставит перед собой Клуб переводчиков (обучение студентов-международников осно-

вам перевода определенных грамматических конструкций, специфических лексических единиц; снятие языкового барьера; обучение грамотному и логичному построению выступления на публике, расширение пассивного словаря, формирование навыков работы переводчиком со сложными языковыми ситуациями) выполняются и реализуются в полном объеме. Особое внимание уделяется изучению культуры и истории стран изучаемых языков, лингвострановедению, философии, социологии. Значимость данного образовательного проекта по подготовке переводчиков-профессионалов, владеющих в полном объеме современными переводческими технологиями, велика, поскольку Клуб дает уникальную возможность совершенствовать иностранный язык как средство профессиональной коммуникации.

Вновь востребованы основные положения теории речевой деятельности (см. работы Л. С. Выготского, Н. И. Жинкина, А. Н. Леонтьева, А. А. Леонтьева, А. Р. Лурия, А. А. Залевской, Т. В. Ахутиной и др.), которые заложили основы когнитивного переводоведения. Заслуживает внимания и новый поворот к когнитивным исследованиям языка и языковым явлениям, что предполагает изучение способов восприятия мира человеком, представленных в языковой семантике. Соответственно, главным методологическим принципом, в интерпретации Н. Н. Болдырева, является положение о том, что человек не отражает мир в языке, а конструирует его с помощью языка в своем сознании. Это означает коренное изменение взглядов на природу языка, его структуру, функции, семантику его единиц и категории. Важным представляется тезис о том, что языковое сознание интегрировано в когнитивную систему человека и сопровождается разными видами его взаимодействия с миром, разные виды его деятельности [1, с. 10—11].

В основе описания и интерпретации языкового материала в качестве методологической основы должен быть представлен один из главных принципов в когнитивной лингвистике — принцип антропоцентризма, который играет важнейшую роль в процессе моделирования межкатегориальных связей. С этой целью в процессе обучения переводу необходимо использовать различные теории, отражающие современные взгляды на то, как человек познает мир, хранит и передает знания о нем. В первую очередь, это интегральная концепция значения, в которой понимание лексического значения предстает как результат отражения в нем окружающей действительности (Д. Н. Шмелев, 1963; С. Д. Кацнельсон, 1972; И. А. Стернин, 1979, 1985); концепция языковой картины мира (Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, Т. В. Булыгина, Е. С. Кудрякова, А. Д. Шмелёв, В. Н. Телия и др.), концепция языкового сознания (А. В. Залевская, Ю. Н. Караулов, Е. Ф. Тарасова, В. П. Зинченко, Т. А. Фесенко, Т. Н. Ушакова, Н. В. Уфимцева), когнитивная концепция, представленная школой так называемого экспериенциального реализма (Дж. Лакофф) и др.

Использование вышеобозначенных концепций и положений, а также инновационных методов и приемов в обучении переводу будет способствовать формированию профессиональной коммуникативной компетенции будущих специалистов.

Литература

1. Болдырев, Н. Н. Когнитивные схемы языковой интерпретации / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2016. — № 4. — С. 10—20.
2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2002. — 424 с.
3. Леонтьева, К. И. Антропоцентрические координаты феномена перевода: субъективный принцип, интерпретация и «живое» знание / К. И. Леонтьева // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2016. — № 4. — С. 41—51.
4. Минченков, А. Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода / А. Г. Минченков. — Saar-brucken: Lambert Academic Publishing, 2011. — 278 с.
5. Рябцева, Н. К. Стереотипность и творчество в переводе / Н. К. Рябцева // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 12. — Пермь, 2008. — С. 12—26.